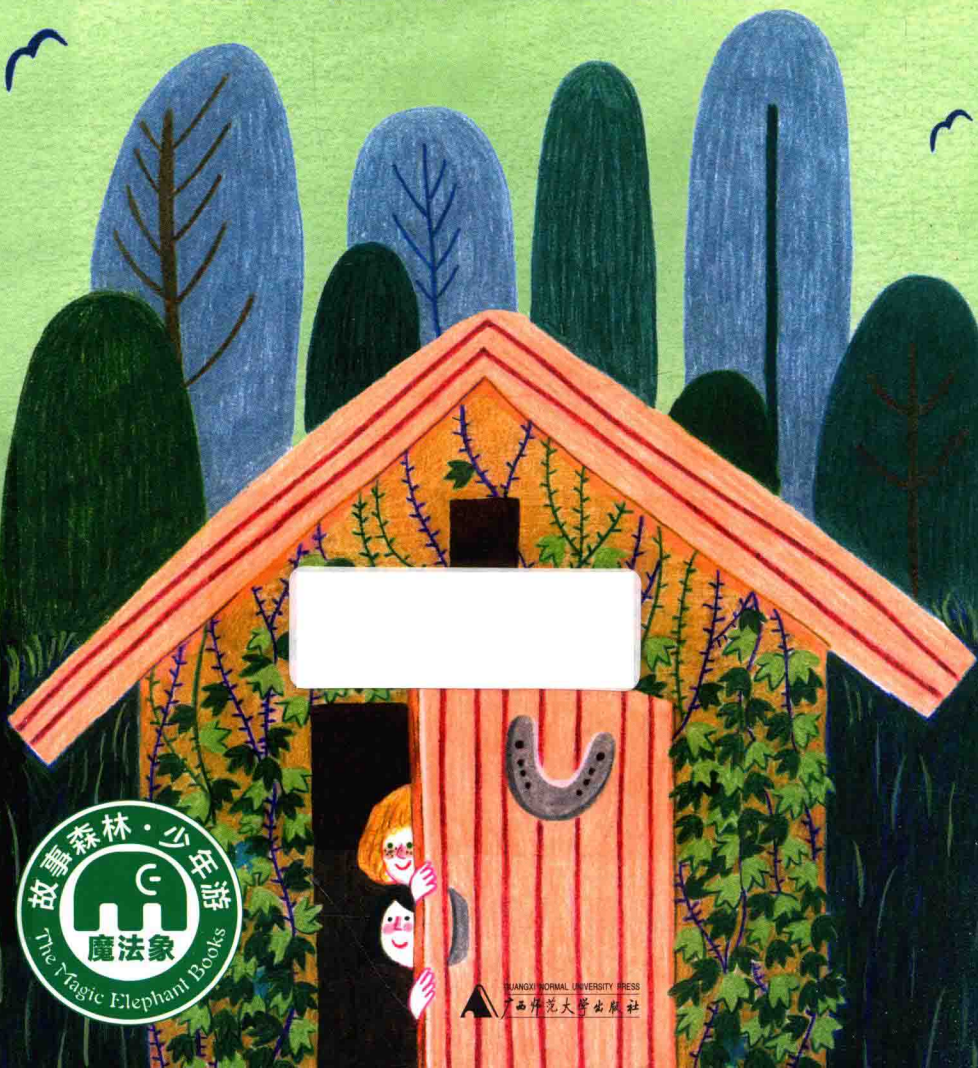


汉娜的秘密剧院

为梦想创造舞台，
永不服输。

[英] 海伦·彼得斯 / 著 李玉琴 / 译 黄吟帆 / 绘



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS
广西师范大学出版社

汉娜的 The Secret Hen House Theatre 秘密剧院

[英] 海伦·彼得斯 / 著 李玉琴 / 译 黄吟帆 / 绘

汉娜的秘密剧院

Hanna De Mimi Juyuan

出品人：柳 漾

编辑总监：周 英

编辑顾问：杨家盛

项目主管：冒海燕

责任编辑：徐 婷

责任美编：潘丽芬

责任技编：李春林

The Secret Hen House Theatre

Text Copyright © 2012 by Helen Peters

Simplified Chinese edition copyright © 2017 by Guangxi Normal University Press Group Co., Ltd.

This edition arranged with Nosy Crow Ltd. through CA-LINK International LLC (www.ca-link.com).

All rights reserved.

著作权合同登记号桂图登字：20-2015-254 号

图书在版编目（CIP）数据

汉娜的秘密剧院 / （英）海伦·彼得斯著；李玉琴译；
黄吟帆绘。—桂林：广西师范大学出版社，2017.10

（魔法象·故事森林）

书名原文：The Secret Hen House Theatre

ISBN 978-7-5495-9950-9

I. ①汉… II. ①海…②李…③黄… III. ①儿童小说—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 172655 号

广西师范大学出版社出版发行

（广西桂林市中华路 22 号 邮政编码：541001）
网址：<http://www.bbtpress.com>

出版人：张艺兵

全国新华书店经销

北京盛通印刷股份有限公司印刷

（北京经济技术开发区经海三路 18 号 邮政编码：100176）

开本：880 mm × 1 240 mm 1/32

印张：9.625 字数：210 千字

2017 年 10 月第 1 版 2017 年 10 月第 1 次印刷

定价：34.80 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换。



第 01 章	陌生人	/ 1
第 02 章	逃跑的猪	/ 8
第 03 章	诗歌比赛	/ 17
第 04 章	家庭作业	/ 25
第 05 章	父亲	/ 34
第 06 章	照片	/ 40
第 07 章	搜寻	/ 48
第 08 章	来信	/ 57
第 09 章	母亲的窗帘	/ 62
第 10 章	窥探	/ 70
第 11 章	天使文身的男人	/ 77
第 12 章	更衣室	/ 83
第 13 章	尴尬	/ 90
第 14 章	秘密和威胁	/ 96
第 15 章	试演	/ 104



第 16 章	彩排	/ 109
第 17 章	大火	/ 117
第 18 章	火柴盒	/ 122
第 19 章	折旧费	/ 128
第 20 章	对峙	/ 135
第 21 章	主意	/ 141
第 22 章	险被发现	/ 149
第 23 章	古董行	/ 156
第 24 章	最后一天	/ 167
第 25 章	绝望	/ 174
第 26 章	忏悔	/ 181
第 27 章	重燃希望	/ 187
第 28 章	道歉	/ 191
第 29 章	抵达	/ 195
第 30 章	怒火	/ 199

第 31 章	演出	/ 203
第 32 章	颁奖典礼	/ 212
第 33 章	打人事件	/ 220
第 34 章	校长办公室	/ 225
第 35 章	外婆	/ 230
第 36 章	真相	/ 239
第 37 章	寻画	/ 244
第 38 章	和解	/ 252
第 39 章	救援行动	/ 256
第 40 章	访客	/ 264
第 41 章	拍卖会	/ 271
第 42 章	新的开始	/ 280
致谢		/ 287
译后记		/ 289

01

陌生人



嘭，嘭，嘭！

有人猛敲着洗涤室的门。

汉娜正盘腿坐在卧室的地板上，趴在一张纸上奋笔疾书。即使是在室内，她呼出的气息还是凝成了道道白雾。天气很冷，寒气透过她的羊毛帽子和三层针织衫钻了进来。

嘭，嘭，嘭！

她看了一眼手表，右手都没有离开纸页，差五分两点。敲门的应该不是洛蒂，她从不敲门。她会径直而入，一边上楼一边呼喊。

其他人也可以应一次门吧。她必须在两点之前完成剧本。

嘭，嘭，嘭！

“谁去看一下，门都要被敲碎了！”父亲在农场办公室里吼道。

好了！终于写完了。汉娜写下“全剧终”三个大字。这部剧本会在比赛中获奖的，她对此胸有成竹。

嘭，嘭，嘭！

“汉娜！”父亲叫她。

“哦，好的。”汉娜把母亲的那本《戏剧上演》滑到床下，爬起

身。稍后她得记得把书放回母亲的书架。

“如果是找我的，就告诉他们我不在。”当她走过父亲办公室的时候，他对她说，“还有，叫其他人准备好，蚁冢农场说他们需要一头猪。”

汉娜一路从后面的楼梯跑下，那楼梯都已经裂缝了。她手里拿着剧本，弯腰躲过从破裂的天花板垂下的蜘蛛网。她的弟弟萨姆已经站在门前了，拨弄着门锁。

“又卡住了。”他说。

“我来吧，小萨。”汉娜说。萨姆挪开了，他连鞋带都没有系好，鞋子也穿反了。

嘭，嘭，嘭！

汉娜使尽浑身解数，想拉开卡住的锁舌。这时，她的妹妹乔从厨房里走出来，头上戴着一顶平平的鸭舌帽，遮住了她的卷发。一只姜黄色的豚鼠蜷缩在她左臂弯里，正嚼着一片卷心菜叶。

“谁来了？”乔问。

锁舌应声而开。汉娜打开门，萨姆躲到她身侧，乔则徘徊在楼梯旁。

一个面色赤红、气宇轩昂的矮壮男人赫然出现在门外。他冻得直跺脚，看起来就像一只愤怒的火鸡。油光闪闪的黑发从男人头上垂下，他那冻得红肿的手指抓着一个写字板。

他盯着这几个孩子。“真见鬼！”他嘟囔着，他的气息凝滞在空气中。

他说的是什么意思？汉娜想。她环顾四周，并没有发现有什么鬼，只有他们姐弟三个，穿着破破烂烂的毛衣和牛仔裤。难道他从

没见过农家人的穿着吗？

咯噔，咯噔。

他们都转过身。只见十岁的玛莎，站在陡峻的楼梯顶端，穿着白色的迷你短裙，蹬着比她的脚大许多的红色细高跟鞋。她一只手放在胯上，下巴高高扬起。

“玛莎，”汉娜说，“你会得肺结核而死的。去把衣服换了，把妈妈的高跟鞋脱下来。爸爸会生气的。”

“哦，闭嘴吧，”玛莎说，“你不过就是看见我像个模特所以嫉妒了。”

那个男人扬了扬眉毛。玛莎摇摇晃晃地走下楼梯，推开乔好仔细打量这位来访者。

“我在找……”那个男人看了一下写字板，“陶土山农场。”

几个孩子一言不发。

“这里是陶土山农场吗？”他提高音量问道，“没有指示牌。”

“指示牌被刮倒了。”萨姆说。

汉娜注意到农场院子里停了一辆黑色的闪闪发亮的新宝马。至少，它的上半部分闪闪发亮，而下半部分却溅满了泥浆，就像任何出现在农场小路上的车辆一样。

“档案显示，它还是一个尚在经营中的农场。”那个男人说。

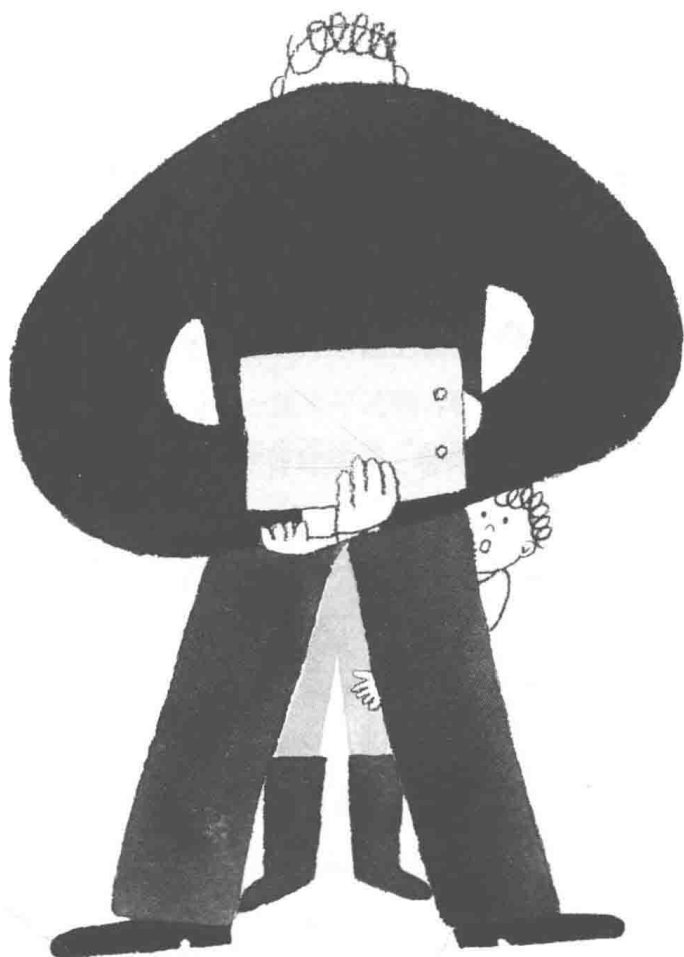
“是的。”汉娜说。他是真的愚钝还是怎么了？他到底是谁，为什么在星期天下午到这里来打听这些事情？

“真的吗？那么这满地的垃圾是用来做什么的？”他伸手指着农场的院子说。耕地的犁半掩在草丛中，猪圈旁边一台生锈的联合收割机埋在泥土里，破旧的门板、满是油污的炉灶和乱七八糟的线团

堆在屋外。“我说，那个生锈的铁桶还有什么用？”他指着父亲停在车棚里的老式拖拉机问道，“那是什么——蒸汽时代的发动机吗？”

“那是爸爸的菲尔德·马歇尔^[1]，”萨姆骄傲地说，“年代久远。”

“哼，是吗？”



[1] 菲尔德·马歇尔，一种农用拖拉机的牌子。——译者注

萨姆疑惑地看着汉娜，汉娜觉得自己脸颊发烫。他怎么敢如此粗鲁地对萨姆说话？多么傲慢啊！难道他不知道菲尔德·马歇尔是收藏珍品吗？

“有什么能帮到您的吗？”汉娜问。

“我想是的。”他又看了一眼他的写字板，“我找亚瑟·罗伯茨。”

“请问您是哪位？”

“帮我把他找来就行了，好吗？”

几个孩子同时回答——

“他出去了。”汉娜说。

“他正在挤牛奶。”乔说。

“他在办公室。”萨姆说。

“我知道了，”那个男人说，“他很忙。”

孩子们点点头。

“好吧，那么你们的母亲在家吗？”

孩子们陷入了沉默。汉娜已经认清了这个不速之客，虽然他已经了解了一些信息，但是汉娜并不想让他知道更多了。他的写字板上还写了什么？

铃声沿着小径一路传来。汉娜抬头看了看。洛蒂·珀费克特骑着她崭新的自行车出现在路口，边骑边绕过地上一个个水坑。

“可以帮您捎个口信吗？”汉娜问。她必须快点儿摆脱这个男人。她得抓紧时间去找洛蒂。

“把这个给你父亲，”男人说，“确保他亲手拿到。”

汉娜接过信封。信封顶端打印着以下文字：“斯特里克兰和沃尔姆伍德，土地经纪人。”下面用红色的大写字母写着：“加急件。”

幸好她没有叫父亲来。这个男人一定是新地主派来的经纪人。汉娜拉上她的外套，把信封和剧本塞到其中的一个口袋里。

这个土地经纪人趾高气扬地转身离开。洛蒂一边骑车一边向汉娜招手，差点儿撞上他。她突然转向，冲进一个水坑。孩子们瞪大眼睛看着一道褐色的泥水飞起，溅了那个男人一裤子。萨姆咯咯地笑了起来，引得汉娜也跟着笑了。经纪人一边开车门，一边瞪他们，但是他们笑得更大声了。

洛蒂把车停在了花园门口。她跳下自行车撞开大门。“瞧瞧我成什么样子了，”她说，“你有什么东西能擦掉这身泥吗，汉娜？”

“好，你们几个懒虫！”父亲在楼上喊着，“当心点儿！”

哦，不，汉娜想。如果她加入父亲追猪的阵营，就一下午都不得清闲，那么她们就永远都没有时间完善剧本了。

她从滴水板上拿下一条破毛巾扔给洛蒂，然后抓住乔的胳膊把她拉到外屋的角落。豚鼠紧抓着乔的毛衣。

“嘿，对胡萝卜温柔点儿。”

“乔，你得帮我打掩护。求你了。我必须和洛蒂过一遍剧本。在她打出来之前我们得确定文本无误。比赛的截止日期是周二——我们必须明天就寄出去。”

“哦哦，我必须和洛蒂·珀费克特过一遍我的剧本。”玛莎用唱戏一样的尖细音调学说着，“说得好像你能凭借你的烂剧本获奖一样。”

汉娜转过身：“玛莎，走开。这与你没有关系。”

“说得好像我很在意似的。”玛莎说。她向汉娜吐了吐舌头，摇摇晃晃地走回里屋。

汉娜转身对乔说：“就跟他说你不知道我在哪里。拜托了，乔。我必须去弄这个剧本。如果我们成功了，它可能会上广播，我也就有机会成为一个演员了。”

楼梯上传来父亲重重的脚步声。

“我不会说出去的。”乔说，她把豚鼠放进笼子，坐在洗涤室的门阶上，拽了拽自己的长靴，“走吧，萨姆。来，把你的靴子穿上。”

汉娜溜到角落里。父亲大步跨出门，走到院子里，萨姆一路小跑跟在他旁边。乔走在他们后面。走在最后的是玛莎。

“玛莎，请不要告诉爸爸。我可以给你任何东西！”

玛莎轻蔑地看了汉娜一眼，说：“好像你有什么我想要的东西一样。”她踢掉脚上的红高跟鞋，蹬上乔穿过的一双旧靴子。这双靴子对她来说太小了，穿着它们，她不得不踮着脚走路。

玛莎踉踉跄跄地走到院子里喊道：“爸爸，等等我！”父亲在她前面足足有十米远，而且步速是她的两倍。

汉娜总算得了空闲，虽然只是一小会儿。

02

逃跑的猪



等其他人都走远了，汉娜把洛蒂拉到院子里。她还可以看见父亲的背影，他正大跨步走过北方牧场，其他人紧随其后。玛莎穿着夹脚的靴子，踉踉跄跄地走着。

“好了，”汉娜说，“咱们去拖拉机车棚的阁楼吧。”

当走过院子的一半时，汉娜回过头，发现洛蒂依然站在花园大门那里。她看起来不知所措，像是站在一座被潮水围困的沙洲上。

“快点儿，他们现在都走了。”汉娜说。

“我们就不能进屋去吗？”

“别犯傻了。如果爸爸要找我，那是他第一个会去的地方。走吧。”

“不行。我刚穿了新运动鞋，我保证过鞋子会保持干净。如果弄脏了，我妈妈会杀了我的。”

汉娜恼怒地叹了一口气。她们这是在浪费宝贵的时间。她可以去把她的运动鞋拿来给洛蒂，但是她的鞋鞋底已经破了，而且洛蒂的脚穿不下。对于一个十一岁的女孩来说，洛蒂的身材算高挑的，而汉娜则显得矮小——虽然身材矮小，但是体格强健。

汉娜吧嗒吧嗒穿过泥沼跑回去：“好吧，快点儿。”

“干什么？”

“我背你过去。”

洛蒂咯咯地笑了：“你疯了。你的背会被压断的。”

“我背过比你还重的东西。上来，快点儿。他们很快就会带着猪回来的。”

汉娜步履蹒跚地穿过院子。她头发浓密，好似一堆稻草，发丝都扎进了眼睛。洛蒂紧紧圈着她的脖子，一边笑一边叫。

“洛蒂，你要勒死我了！”

“啊啊，我要掉下来了！”

“别叫了，你叫起来像一只负隅顽抗的小猪。好了，下来吧。”

汉娜把洛蒂放在拖拉机车棚前的地上，然后瘫坐在土里，揉着自己的肩膀，拂去脸上的头发。洛蒂那乌黑亮丽的短发一如既往的柔顺。她看上去总是像刚从美发店里出来似的。

洛蒂拍了拍她新外套上的灰尘说：“哦，你猜怎么了？你知道吗？林福德艺术节就要开始了！他们将举行一次青少年戏剧比赛，我在商店周围看见了他们的海报。我们可以去那里表演我们的戏剧。”

汉娜从菲尔德·马歇尔后面拖出一把摇摇晃晃的梯子。“我们不能去。”她把梯子靠在活动板门上支住，然后说。

“为什么不能去？你是个出色的演员，我们会大获成功的。那样就会给米兰达·海瑟薇一点儿教训，谁让她一直喋喋不休，把她们剧团如何获奖的故事不知讲述了多少遍。”

“但是我们不能参加，”汉娜一边爬上梯子一边说道，“只有正规的青少年剧团才有资格参加。必须有一个实际的剧场。难道你没听米兰达说，那些评委是怎么到她们的剧场去观看戏剧的？”

“哦，我忘了。真遗憾。那听起来真的很不错。”洛蒂爬上阁楼，“那么，你的广播剧写完了吗？”

“等下给你看。”

整个阁楼漆黑一片，除了在远处的角落，有一道阳光透过狭窄的缝隙照进屋里。正值二月，那阳光并不刺眼。她们摸索着穿过阁楼，弯腰避开梁木和蜘蛛网。之前还从未有人来过这里。

她们爬过生锈的拖拉机零件和从前用来装动物药品的空瓶，一直走到窗户裂缝附近的那一堆种子袋旁边。当汉娜想到那些袋子下面可能潜伏着什么动物时，她浑身的肌肉都绷紧了。她咬着下唇，紧闭双眼，一脚跺在袋子上。然后她屏住呼吸，等着老鼠极速跑出时发出的可怕声音。

然而，什么也没有发生。

噎！

她一屁股坐在袋子上。

洛蒂坐在她旁边，问道：

“看什么？”

“好了。”汉娜把手伸进口袋，掏出一沓折起来的纸张，摊开放在膝盖上，“当当当！”

第一页上用花体字写着：



《根据女王陛下的约定》

广播剧

作者：汉娜·罗伯茨和洛蒂·珀费克特

“你不用把我的名字也写上去，”洛蒂说，“我什么也没做。”

汉娜也纠结过这个问题，但是最终她还是选择了慷慨大度。“其实，你贡献了很多很好的想法，而且你要把这些都打印出来，然后我们明天就可以把它们寄出去了。”汉娜说。

洛蒂兴奋地拍了拍手：“来吧，我们现在就读一遍吧。”

“我们会获奖的。我有信心。”汉娜说，“我妈妈喜欢第四频道^[1]。这是一个好兆头。”

洛蒂伸手去拿手稿，但她的手突然停在了半空中。她们听见了阵阵刺耳的尖叫声和可怕的呼噜声。

“那是什么？”

尖叫声越来越大，愈加刺耳，而且伴随着急促追赶的靴子声和雷鸣般的咒骂声。

她们透过窗户的缝隙往下看。

汉娜的父亲手里拿着一块满是泥的木板，正试图把一头粉色的大肥猪赶进院子里。就在她们看的这会儿，那头大肥猪来了个急转身，飞奔回小路上，那速度快得没有人能够拦住它。

玛莎尖叫一声跳开了。

“玛莎，你这个没用的东西！”父亲大喊着，“乔安娜，到它身

[1] BBC第四频道是英国广播公司旗下的一个电视频道，于2002年3月2日开播，主要播放高品质的电视剧、纪录片、音乐、电影和新闻节目。——译者注